

# 15 ปีแห่งสัมพันธ์ไมตรีจีน-ไทย

๑๗๗ หลี่ ซ้อ ลุน

ท่านอธิการบดีเกริกเกียรติ พิพัฒน์เสวีธรรม  
ที่เคารพ

ท่านผู้อำนวยการสถาบันเอเชียตะวันออกเฉียง  
ศึกษา ดร. จุลชีพ ชินวรรณ ที่เคารพ

สุภาพสตรี และ สุภาพบุรุษ และ มิตรสหาย  
ทั้งหลาย

ในวาระดิถีแห่งการสถาปนาสัมพันธภาพ  
ทางการทูตระหว่างประเทศจีนและประเทศไทย  
ได้เวียนมาครบรอบ 15 ปีในปีนี้ ข้าพเจ้ารู้สึก  
เป็นเกียรติและดีใจเป็นอย่างมาก ที่ได้เข้าร่วม  
การสัมมนา ซึ่งจัดขึ้นโดยสถาบันเอเชียตะวันออกเฉียง  
ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และได้  
มีโอกาสร่วมสังสรรค์กับผู้เชี่ยวชาญและนักวิชา  
การมากมาย ผู้ที่ร่วมการสัมมนาในวันนี้ ยังมี  
เพื่อนเก่าหลายท่านซึ่งได้เคยมีส่วนช่วยโดยตรง  
ในการสร้างสัมพันธภาพทางการทูตระหว่างจีน-  
ไทยสองประเทศ ข้าพเจ้าขอแสดงความเคารพ  
อย่างสูง ณ ที่นี้ด้วย

ประชาชนของจีนและไทยทั้งสองประเทศ  
มีสัมพันธ์ไมตรีทางประวัติศาสตร์ที่สืบทอดกัน  
มาตั้งแต่โบราณกาล บรรพบุรุษของเราได้เคย

เคียงบ่าเคียงไหล่ต่อสู้ ร่วมกันสร้างสรรค์อารย-  
ธรรมอันงามเพริศแพร้วแห่งเอเชียและโลก  
และได้สร้างสมไมตรีจิตมิตรภาพอันล้ำลึกในการ  
ติดต่อสัมพันธ์กันเป็นเวลายาวนาน เมื่อปี  
ค.ศ. 1975 จีน-ไทยสองประเทศได้สถาปนา  
สัมพันธภาพอย่างเป็นทางการ ซึ่งเป็นสัญ-  
ลักษ์ที่แสดงให้เห็นถึงสัมพันธภาพระหว่าง  
จีน-ไทยได้ก้าวเข้าสู่ช่วงระยะอันใหม่เอี่ยมเวลา  
15 ปีที่ผ่านมา นับว่าเป็นช่วงเวลาที่ดีเหลือ  
เกินในการพัฒนาการทางประวัติศาสตร์ แต่  
สัมพันธภาพระหว่างจีน-ไทยก็ได้รับการพัฒนา  
อย่างรวดเร็ว และรอบด้านทั้งในด้านการเมือง  
เศรษฐกิจ วิทยาศาสตร์และวิชาการ วัฒน-  
ธรรมเป็นต้น และได้สร้างสมมิตรสัมพันธ์และ  
ความร่วมมือที่ได้ให้ความเคารพและความเข้าใจ  
ซึ่งกันและกันไว้วางใจต่อกันขึ้น เมื่อทวนระลึก  
ถึงหนทางที่เราได้ผ่านมาในช่วงเวลา 15 ปี เรา  
รู้สึกดีใจและภาคภูมิใจเป็นอย่างยิ่งต่อประสิทธิ-  
ผลแห่งการร่วมมือกันฉันมิตรระหว่างจีน-ไทย  
สองประเทศซึ่งสืบเนื่องมาจากความพยายาม  
อย่างไม่ลดละของรัฐบาลและประชาชนของสอง  
ประเทศ

ตลอด 15 ปีที่ผ่านมา ผู้นำของประเทศเราทั้งสองได้มีการเยี่ยมเยียนกันอย่างสม่ำเสมอมาโดยตลอด ด้วยความสนพระราชหฤทัยของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี และสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ สมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ สยามมกุฎราชกุมารได้เสด็จฯ เยือนประเทศจีน แทนพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอย่างเป็นทางการ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ ก็ได้เสด็จฯ เยือนประเทศจีน ในฐานะเป็นแขกผู้มีเกียรติของเรา เพื่อเชื่อมสัมพันธ์ไมตรีตามลำดับ หลายครั้งด้วยกัน ทั้งนี้ได้ให้ความประทับใจอย่างลึกซึ้ง และภาพที่สวยงามแก่ประชาชนชาวจีน สมเด็จพระเทพฯ ทรงศึกษาภาษาจีนและทรงเขียนลายมือและวาดภาพจีนด้วยเป็นเวลานาน ทรงพระปรีชาสามารถในประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมจีนด้วย เมื่อปี ค.ศ. 1981 หลังจากเสด็จฯ เยือนประเทศจีนครั้งแรกแล้ว ทรงพระราชนิพนธ์ “ย่าแดนมังกร” ซึ่งได้บรรยายถึงเรื่องราวและความรู้สึกที่พระองค์ท่านที่ได้ทอดพระเนตรและตรัสฟังมาในเมืองจีน ทรงสรรเสริญมิตรภาพแบบญาติพี่น้องระหว่างจีนกับไทยสองประเทศ ในเดือนเมษายนศกนี้ สมเด็จพระเทพฯ ได้เสด็จฯ ทักตักศึกษาตามเส้นทางสายแพรว

ใหม่ และทรงพระราชนิพนธ์ “มุงไกลในรอยทราย” อีกเล่มหนึ่ง ทรงบรรยายถึงประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมของจีนด้วยความรู้สึกของพระองค์เองตามที่ได้เสด็จฯ เยือนเมืองต่าง ๆ เราเชื่อว่าพระราชนิพนธ์ของพระองค์ท่านเล่มนี้ออกพิมพ์แล้ว จักได้รับความนิยมจากผู้อ่านเป็นอย่างมาก สมเด็จพระเทพฯ และพระบรมวงศานุวงศ์เสด็จเยือนประเทศจีน ได้อุทิศคุณประโยชน์อันสำคัญในการเชื่อมไมตรีจิตมิตรภาพและความเข้าใจระหว่างประชาชนจีน-ไทยสองประเทศให้แน่นแฟ้นมากยิ่งขึ้น

ผู้นำของจีน ตั้งเสี่ยวผิง หลี่เซียนเนียน เป็นต้นที่เคยได้เยือนประเทศไทยเช่นกัน เมื่อปี ค.ศ. 1978 พนมฯ ตั้งเสี่ยวผิง ซึ่งตอนนั้นเป็นรองนายกรัฐมนตรีได้เยือนประเทศไทย ได้รับการต้อนรับจากรัฐบาลและประชาชนไทยอย่างอบอุ่น พร้อมยังได้เข้าร่วมในพระราชพิธีอุปสมบทสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ ตามคำเชิญ ได้รับความชมชอบของประชาชนชาวไทยในวงการต่าง ๆ อย่างกว้างขวาง สมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวให้แก่ผู้นำของประเทศจีนซึ่งเป็นของขวัญที่ล้ำค่ามาก สัตว์ที่หายากแถบร้อนนั้นได้รับการดูแลในสวนสัตว์ปักกิ่งอย่างดี และก็ได้ได้รับความชมชอบจากประชาชนชาวจีน เมื่อปี ค.ศ. 1985 ประธานาธิบดี หลี่เซียนเนียน เยือนประเทศไทย ในฐานะราชอาคันตุกะของพระบาทสมเด็จพระ

เจ้าอยู่หัว อย่างเป็นทางการ และเป็นครั้งแรกที่  
ประมุขของจีนเยือนประเทศไทย ในระหว่าง  
การเยือน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงได้  
สนทนากับประธานาธิบดี หลี่เซียนเหนียน เกี่ยว  
กับสัมพันธภาพระหว่างจีน-ไทย ตลอดจนกิจ-  
การระหว่างประเทศจีนและไทย และเสด็จฯ  
พร้อมด้วยประธานาธิบดีด้วยความสนิทสนมยิ่ง  
ซึ่งได้สร้างภาพที่ประทับใจยิ่งในหมู่ประชาชน  
ของจีนและไทยสองประเทศ

นายกรัฐมนตรี ผู้นำของรัฐบาลและกองทัพ  
ของจีนและของไทยสองประเทศก็ได้มีการเยี่ยม  
เยือนกันบ่อยครั้งมาก ๆ ผนฯ พล.อ.ชาติชาย  
ชูนะวัฒน์ นายกรัฐมนตรีไทยได้ดำรงตำแหน่ง  
นายกรัฐมนตรียังไม่ถึงสองปี ก็ได้เยือนประเทศ  
จีนสองครั้งด้วยกัน นายกรัฐมนตรีหลี่เผิงก็ได้  
เยือนประเทศไทยเช่นกัน และเป็นประเทศแรก  
เมื่อ ๆ ผนฯ ได้ดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีแล้ว  
ทั้งนี้แสดงให้เห็นว่ารัฐบาลของเราสองประเทศ  
ได้ให้ความสำคัญเป็นอย่างยิ่งต่อการส่งเสริม  
สัมพันธภาพระหว่างจีนกับไทย

การติดต่อไปมาหาสู่กันระหว่างประชาชน  
ก็คึกคักมาก เช่นกัน ในช่วงหลายปีอันใกล้มา  
นี้ คณะและหน่วยงานในวงการต่าง ๆ ระหว่าง  
สองประเทศได้มีการเยือนกันปีละพันกว่าคณะ  
ด้วยกัน ทั้งในด้านการเมือง เศรษฐกิจ ทหาร  
คมนาคม การขนส่ง วิทยาศาสตร์ การศึกษา  
วัฒนธรรม สาธารณสุข การกีฬา ศาสนา สตรี  
เยาวชน เป็นต้น มีทั้งการติดต่อทางราชการ

การลงทุนและค้าขาย การเยี่ยมญาติพี่น้องและ  
เพื่อน การท่องเที่ยว การติดต่อไปมาหาสู่กัน  
อย่างบ่อยครั้งเหล่านี้ได้กระชับมิตรภาพและ  
ความเข้าใจของเราทั้งสองฝ่าย ทั้งยังผลักดัน  
ความร่วมมือกันที่เอื้ออำนวยประโยชน์ต่อกันใน  
ปริมาณหลายต่าง ๆ ให้ขยายตัวมากยิ่งขึ้น

การค้าขายระหว่างจีนไทยก็ได้มีการขยาย  
ตัวมากขึ้น ในช่วงที่สถาปนาสัมพันธภาพทาง  
การทูต ปริมาณการค้ามิได้ถึงร้อยล้านเหรียญ  
สหรัฐเท่านั้น ในปี ค.ศ. 1989 ได้บรรลุถึง  
พันสองร้อยล้านเหรียญสหรัฐ ได้เพิ่มขึ้นสิบ  
กว่าเท่า ตามสถิติการค้าของจีน ไทยได้เป็น  
อันดับที่ 4 ของการค้าระหว่างจีนกับประเทศ  
เอเชียต่าง ๆ และจีนเป็นอันดับที่ 6 ของการค้า  
ระหว่างไทยกับต่างประเทศ ปัจจุบันเราทั้งสอง  
ประเทศได้ลงนามใน *ข้อตกลงว่าด้วยความ  
ร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และวิชาการ* และจัด  
ตั้ง *คณะกรรมการร่วมระดับรัฐมนตรี* ขึ้น จน  
ถึงปัจจุบันรัฐบาลทั้งสองได้ลงนามและดำเนิน  
การในการแลกเปลี่ยนและร่วมมือกัน 330 ราย  
การรวมทั้งในด้านกรไฟฟ้า ถ่านหิน อิเล็ก-  
ทรอนิกส์ เครื่องจักร อวกาศ สาธารณสุข  
ยารักษาโรค ปิโตรเคมี การกีฬา เป็นต้น การ  
ที่ได้ดำเนินการแลกเปลี่ยนดังกล่าวได้มีบทบาท  
ที่เป็นคุณต่อการนำผลการวิจัยทางวิทยาศาสตร์  
และวิชาการใช้ในการผลิต และความเจริญทาง  
เศรษฐกิจอีกด้วย

หลายปีมานี้ *ความร่วมมือกันลงทุน ก็ได้รับผลสำเร็จเป็นที่น่าพอใจเหมือนกัน* รัฐบาลของทั้งสองประเทศได้ลงนามในความตกลงเพื่อการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน ความตกลงว่าด้วยการจัดตั้งคณะกรรมการร่วมว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ และความตกลงว่าด้วยการยกเว้นภาษีซ้อนและป้องกันการหนีภาษี ในช่วงระยะเวลาที่ผ่านมา มีนักธุรกิจไทยนับจำนวนไม่น้อยได้ไปลงทุนสร้างโรงงานในประเทศจีน และได้รับความสำเร็จ เครือเจริญโภคภัณฑ์ได้ไปลงทุนในประเทศจีนตั้งแต่ 1979 มา ได้จัดตั้งวิสาหกิจ 29 แห่ง ใน 7 มณฑลและนครของจีน มีทั้งอาหารสัตว์ การเลี้ยงสัตว์ มอเตอร์ไซด์และอะไหล่รถยนต์ เป็นต้น บริษัทต่าง ๆ ของประเทศจีนก็ได้มาประเทศไทยตั้งวิสาหกิจร่วมทุนกว่า 60 แห่งด้วยกัน

*การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมก็ได้ดำเนินการอย่างกว้างขวาง และมีลักษณะพิเศษว่า* ปริมาณลวกว้างขวาง รายการมากมาย และรูปแบบหลากหลาย ฝ่ายจีนได้ส่งคณะกายกรรม การพ่อนร้าวแต่จิว ไทหล่า เชียงไฮ้ และละครหุ่นมาแสดงในประเทศไทย 10 กว่าครั้ง ฝ่ายไทยก็ได้ส่งคณะนาฏศิลป์และการแสดงพื้นเมืองไปแสดงในประเทศจีนหลายครั้งด้วยกัน ทั้งสองฝ่ายยังได้จัดนิทรรศการภาพยนตร์รอบสัปดาห์ ภาพวาดและลายมือหุ่นกัน ภาพถ่าย โบราณวัตถุ

และหนังสือ เป็นต้น และได้ดำเนินการแลกเปลี่ยนทางวิชาการและทางรายการฝึกกีฬา และได้มีการแลกเปลี่ยนนักเรียนและเรียนเพิ่มเติมอีกด้วย การแลกเปลี่ยนกันดังกล่าวได้มีส่วนช่วยในการเพิ่มพูนความรู้ความเข้าใจระหว่างวัฒนธรรมแล้ว ยังมีผลต่อความเจริญทางวัฒนธรรมของประเทศเราทั้งสองในระดับหนึ่งอีกด้วย

*ในกิจกรรมระหว่างประเทศ จีน-ไทยสองประเทศได้เน้นหนักในการรักษาเสถียรภาพและสันติภาพของเอเชียและโลก เพื่อความก้าวหน้าทางเศรษฐกิจและสังคม เราทั้งสองต่างมีจุดยืนและข้อคิดเห็นที่ตรงกันหรือคล้ายคลึงกันในปัญหาระหว่างประเทศมากมาย เกี่ยวกับปัญหาแกมพูชา จีน-ไทยสองประเทศคัดค้านการรุกรานและยึดครองแกมพูชาของเวียดนามสนับสนุนการต่อสู้เพื่อกษัตริย์ของกำลังต่อต้านทุกฝ่ายในรัฐบาลผสมแกมพูชาประชาธิปไตยซึ่งมีเจ้านโรดม สีหนุ เป็นผู้นำมาโดยตลอด พร้อมทั้งยังได้ร่วมกันกับประเทศกลุ่มอาเซียนและประเทศที่ยึดถือความเป็นธรรมต่าง ๆ ใช้ความพยายามอย่างไม่ลดละเพื่อแสวงหา วิธีทางการแก้ไขปัญหาแกมพูชาด้วยความเป็นธรรม สมเหตุสมผล และสมบูรณแบบ*

*ในประวัติศาสตร์อันยาวนาน ประชาชนจีน-ไทยสองประเทศได้ให้ความช่วยเหลือและสนับสนุนซึ่งกันและกัน เพื่อต่อสู้กับการรุกราน*

ของต่างประเทศและต่อสู้กับธรรมชาติ ได้สร้างสมมิตรภาพแบบญาติพี่น้องที่สืบทอดกันมาเป็นเวลานาน หลังจากได้สถาปนาสัมพันธภาพทางการทูตมา มิตรภาพเช่นนี้ได้รับการส่งเสริมให้กว้างขวางมากยิ่งขึ้น ในขณะที่ชายแดนภาคใต้ของจีนและชายแดนทางตะวันออกของไทยได้ถูกรุกไล่จากต่างชาติ ทหารและประชาชนของสองประเทศได้ร่วมมือร่วมใจกันประสานงานกันอย่างใกล้ชิด เพื่อตอบโต้ผู้รุกรานอย่างเด็ดเดี่ยว ประเทศจีนได้ให้ความช่วยเหลือเห็นอกเห็นใจเป็นอย่างยิ่งที่ประชาชนในชายแดนทางภาคตะวันออกของไทยต้องประสบความเสียหายจากสงคราม และเคยได้ให้ความช่วยเหลือเท่าที่เราทำได้ เมื่อปีกลายทางภาคใต้ของไทยได้ประสบวาระภัย รัฐบาลและประชาชนจีนได้ให้ความช่วยเหลือเป็นอาหาร อุปกรณ์ทางการแพทย์และสิ่งของต่างๆ เพื่อบรรเทาความทุกข์ยากจากภัยธรรมชาติ และฟื้นฟูบ้านเรือนพร้อมกันนี้ ในขณะที่กวางตุ้งได้เกิดน้ำท่วม และยูนนานเกิดแผ่นดินไหว รัฐบาลและประชาชนไทยก็ได้ยื่นมือซึ่งเต็มไปด้วยไมตรีจิตมิตรภาพ มาช่วยเหลือด้วยสิ่งของบรรเทาทุกข์อย่างทันทั่วทั้งด้วยกัน “จีน-ไทยไม่ใช่อื่นไกล เป็นพี่น้องกัน” บทขับร้องนี้เป็นที่แพร่หลายในหมู่ประชาชนชาวไทยอย่างกว้างขวาง และก็เป็นภาพที่มีชีวิตชีวาที่สะท้อนให้เห็นมิตรภาพที่สนิทชิดเชื้อระหว่างจีน-ไทย ดังกล่าวด้วย

การปฏิบัติแห่งมิตรภาพและความร่วมมือระหว่างจีน-ไทยได้รับการพัฒนาไปอย่างรวดเร็ว รอบด้านและมั่นคงในช่วงเวลา 15 ปีมานี้ ได้สะท้อนให้เราเห็นอะไรบ้าง *ประการที่ 1* จีน-ไทยเป็นมิตรกัน เป็นที่ชื่นชอบจากใจและเจตนาารมณ์ของประชาชน สอดคล้องความปรารถนาาร่วมกันและผลประโยชน์ขั้นมูลฐานของประชาชนสองประเทศ มีพื้นฐานอย่างมั่นคงและกว้างขวาง *ประการที่ 2* จีน-ไทยเป็นมิตรกัน ไม่เพียงแต่เป็นผลดีต่อความก้าวหน้าทางเศรษฐกิจและสังคมของประเทศทั้งสองแล้ว ยังจะมีผลนำไปสู่สันติภาพและเสถียรภาพของส่วนภูมิภาคนี้ และก็สอดคล้องกับแนวโน้มแห่งการวิวัฒนาการทางประวัติศาสตร์อีกด้วย *ประการที่ 3* ความแตกต่างทางอุดมการณ์ไม่เป็นอุปสรรคของการพัฒนาสัมพันธภาพระหว่างรัฐต่อรัฐซึ่งมีระบอบสังคมต่างกัน มิตรสัมพันธ์ระหว่างจีน-ไทยสองประเทศซึ่งสร้างขึ้นบนพื้นฐานหลัก 5 ประการแห่งการอยู่ร่วมกันอย่างสันติ ดังนั้น เราจักเชื่อมั่นได้ว่ามิตรสัมพันธ์และความร่วมมือระหว่างจีน-ไทย สองประเทศจะมือนาคอันสดใสและแผ่ไพศาล

*สุภาพสตรี สุภาพบุรุษ และเพื่อมิตร  
สหายทั้งหลาย*

รัฐบาลประชาชนของจีนกำลังเร่งกิจการสร้างสรรค์สังคมนิยมที่ทันสมัยในต้นทศวรรษที่ 80 รัฐบาลจีนได้กำหนดแผนยุทธศาสตร์แห่ง

การพัฒนาเศรษฐกิจที่แบ่งออกเป็น 3 ขั้นตอน  
 ขั้นตอนที่ 1 จนถึงปลายทศวรรษที่ 80 ยอด  
 ปริมาณการผลิตแห่งชาติเพิ่มเท่าตัวจากปี 1980  
 เป้าหมายนี้ได้บรรลุก่อนกำหนดแล้ว ขั้นตอนที่ 2  
 ถึงปลายศตวรรษนี้ มูลค่าการผลิตทั่วประเทศ  
 เพิ่มขึ้นอีกเท่าตัว ชีวิตความเป็นอยู่  
 ของประชาชนได้ดำเนินไปในระดับอยู่ดีกินดี  
 ขั้นตอนที่ 3 ในกลางทศวรรษหน้า รายได้  
 ส่วนบุคคลโดยเฉลี่ยตามมูลค่าการผลิตแห่งชาติ  
 จะบรรลุในระดับชั้นกลางของประเทศที่พัฒนา  
 แล้ว ชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชนค่อนข้าง  
 จะอุดมสมบูรณ์ และได้บรรลุแบบทันสมัยใน  
 ขั้นพื้นฐาน

เพื่อบรรลุเป้าหมายดังกล่าวข้างต้น รัฐบาล  
 ของจีนได้มีการตัดสินใจที่สำคัญ รวมถึงนโยบาย  
 การปฏิรูปและการเปิดประเทศ ในรอบ 10 ปี  
 มาแล้วมูลค่าการผลิตแห่งชาติได้มีการเพิ่มโดยเฉลี่ย  
 ปีละ 9.6% พร้อมกันนี้ รายได้สุทธิส่วนบุคคล  
 โดยหักปัจจัยราคาสินค้าขึ้นแล้ว ชาวชนาได้เพิ่ม  
 ปีละ 11.8% ประชาชนในตัวเมืองได้เพิ่ม 6.5%  
 พื้นฐานทางเศรษฐกิจของจีนได้มีการเพิ่มขึ้น  
 อย่างมั่นคงมาก ชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชน  
 ก็ได้มีการปรับปรุงให้ดีขึ้นมากเหมือนกัน การ  
 แลกเปลี่ยนและความร่วมมือทางเศรษฐกิจและ  
 วิทยาศาสตร์กับต่างประเทศก็ได้มีความคืบหน้า  
 เป็นที่เห็นกันทั่วโลก ปัจจุบันประเทศจีน  
 ได้มีสัมพันธภาพทางเศรษฐกิจและการค้ากับต่าง

ประเทศถึง 180 กว่าประเทศและเขตแคว้น เมื่อ  
 ปี 1989 ยอดมูลค่าการส่งออกและเข้ามากถึง  
 1,116 ร้อยล้านเหรียญสหรัฐ เพิ่มขึ้นจากปี  
 1978 ก่อนดำเนินการปฏิรูปและเปิดประเทศ  
 4 เท่า ตามข้อตกลงการลงทุนจากต่างประเทศ  
 จนถึง 1989 ยอดเงินการลงทุนจากต่างประเทศ  
 337 ร้อยล้านเหรียญสหรัฐ ที่ลงทุนไปแล้ว  
 154 ร้อยล้านเหรียญสหรัฐ วิชาธุรกิจที่ดำเนิน  
 กิจการแล้ว 8,000 กว่าแห่ง และในจำนวนนี้  
 ส่วนมากดำเนินงานเป็นอย่างดี

การเปิดประเทศของประเทศเรา ถือเอา  
 เมืองตามชายทะเลเป็นจุดสำคัญและค่อย ๆ ขยับ  
 ขยายไปสู่ภายในโดยผ่านหลายลู่ทางด้วยกัน  
 และได้ตั้งเขตเศรษฐกิจพิเศษ เมืองเปิดตาม  
 ชายทะเล ตลอดจนเขตเปิดทางเศรษฐกิจตาม  
 ชายทะเล รวมกันเนื้อที่ 32 หมื่นตารางกิโล-  
 เมตร ประชากรสองร้อยล้านคนตามเขตชาย  
 ทะเล โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมือง เซินเจิ้น จูฮาย  
 ชัวเถา เซี่ยเหมิน และเกาะไหหลำได้เป็นจุด  
 รวมศูนย์และฐานที่มั่นคงของการส่งออกใหม่  
 เพื่อขยายความร่วมมือทางเศรษฐกิจกับประเทศ  
 ต่าง ๆ และเขตแคว้นให้มากยิ่งขึ้น เมื่อเร็ว ๆ นี้  
 รัฐบาลจีนได้ใช้มาตรการที่สำคัญหลายประการ  
 1. จัดตั้งเขตพัฒนาการลงทุนใหม่ในเซี่ยเหมิน  
 และซูโจวของมณฑลฟู่เจี้ยน 2. เพิ่มเมือง  
 จัณฑานของมณฑลเขตชานตุงเป็นเขตพัฒนา  
 ชายทะเล 3. ที่กู่ตุงของนครเซี่ยงไฮ้มีเนื้อที่

320 ตารางกิโลเมตร ทำการเปิดให้กับต่างประเทศมากยิ่งขึ้น ซึ่งได้ดำเนินนโยบายที่มีต่อเขตเศรษฐกิจและวิทยาศาสตร์บางประการ

4. การประชุมของสภาผู้แทนประชาชนทั่วประเทศชุดที่ 7 ครั้งที่ 3 ได้ผ่านความเห็นชอบตกลงเกี่ยวกับการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายว่าด้วยธุรกิจการบริหารร่วมทุนกับต่างประเทศ จะให้ความอนุเคราะห์มากยิ่งขึ้นแก่นักธุรกิจต่างประเทศมาลงทุนในประเทศจีน มาตรการดังกล่าวจะมีส่วนช่วยให้เศรษฐกิจสัมพันธ์ของจีนมีความคืบหน้ามากยิ่งขึ้น

เพื่อประกันให้เศรษฐกิจแห่งชาติของประเทศเรามีการพัฒนาอย่างสม่ำเสมอและมั่นคง เราได้ดำเนินการปรับปรุงระบบเศรษฐกิจที่ร้อนเกินไปให้เข้าสู่ความเรียบร้อยและก็ได้รับประสิทธิผลอย่างเห็นได้ชัด ปัจจุบัน ประเทศของเรามีความมั่นคงทั้งในด้านการเมือง เศรษฐกิจ และสังคม ประชาชนชาติต่าง ๆ ของจีนกำลังพยายามต่อสู้เพื่อให้ประเทศของเราได้บรรลุ 4 ทักษะโดยเร็ววัน

เราก็มาร่วมกันว่า รัฐบาลและประชาชนไทยกำลังใช้ความพยายามอย่างมากเพื่อสร้างสรรค์ประเทศให้เป็นประเทศอุตสาหกรรมใหม่ขึ้น ประเทศของท่านทั้งให้ความสำคัญในการใช้ความเหนือกว่าของอุตสาหกรรมของเดิมที่มีอยู่ พยายามพัฒนาและใช้ทรัพยากรธรรมชาติ และทรัพยากรส่วนบุคคล พร้อมกันนี้ได้นำ

เงินทุน เทคโนโลยี และประสบการณ์การบริหารของต่างประเทศเข้ามาอย่างขยันขันแข็ง ได้ผลักดันเศรษฐกิจแห่งชาติได้มีความก้าวหน้าไปอย่างมีประสิทธิภาพในหลายปีอันใกล้มานี้ อัตราความเพิ่มทางเศรษฐกิจของโลกได้มีการซบเซาลง แต่เศรษฐกิจของไทยยังคงรักษาอัตราเพิ่มที่ค่อนข้างสูงและได้มีความคึกคักมีชีวิตชีวา มาก เรามีความยินดีเป็นอย่างยิ่งในความสำเร็จของประเทศท่าน

จีน-ไทยสองประเทศได้เผชิญภาระหน้าที่ร่วมกันในการเจริญทางเศรษฐกิจพัฒนาประเทศของตน และได้ใช้นโยบายเปิดประเทศเช่นกัน ทั้งนี้ได้เป็นประกันในการพัฒนาความร่วมมือที่เอื้ออำนวยผลประโยชน์ต่อกันอย่างต่อเนื่องกันต่อไป จีน-ไทยสองประเทศเป็นประเทศที่กำลังพัฒนาด้วยกัน ความเจริญทางเศรษฐกิจแตกต่างกันไม่มาก ประสิทธิภาพและบทเรียนที่ต่างฝ่ายต่างได้รับง่ายแก่การศึกษาและประโยชน์ ถึงแม้ว่าสภาพการณ์ของประเทศเราทั้งสองมีความแตกต่าง ระบบทางเศรษฐกิจก็ไม่เหมือนกัน แต่การช่างที่สืบทอดกันมา วิชาการและผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ ก็มีความเหนือกว่าของตน มีความเป็นไปได้ที่จะเอาข้อดีมาเพิ่มเติมข้อด้อย แลกเปลี่ยนของที่มีอยู่ต่อกัน จะคาดกันได้ว่าพร้อมไปกับกระบวนการสร้างสรรค์ให้เห็นเป็นทันสมัยของทั้งสองฝ่าย การแลกเปลี่ยนและความร่วมมือของจีน-ไทยสองประเทศจะพัฒนา

ต่อเนื่องกัน ในมณฑลต่าง ๆ ด้วยทุกระดับ มาก  
ลู่ทางและรูปแบบมากอย่างขึ้น

สุภาพสตรี สุภาพบุรุษ และเพื่อนมิตร  
ทั้งหลาย

ในทศวรรษที่ 70 และ 80 สัมพันธภาพ  
ระหว่างจีน-ไทย จากการก่อตั้งและพัฒนาได้  
ผ่านระยะทางที่รุ่งโรจน์ระยะหนึ่งแล้ว มองไป  
ในทศวรรษที่ 90 เรามีความมั่นใจต่ออนาคต  
แห่งสัมพันธภาพระหว่างจีนกับไทยอย่างเต็มที่  
รัฐบาลของจีนพร้อมจะร่วมกับรัฐบาลและประ-

ชาชนของไทย ยึดหลัก 5 ประการแห่งการอยู่  
ร่วมกันอย่างสันติ กระชับมิตรภาพและความ  
ร่วมมือที่มีอยู่ในปัจจุบัน ก้าวเข้าสู่แนวทางที่  
ลึกซึ้งและกว้างขวางมากยิ่งขึ้น และร่วมกัน  
บันทึกภาพแห่งมิตรภาพจีน-ไทยใหม่ให้สวยงาม  
ต่อไป

ขอให้ประชาชนจีน-ไทยเป็นมิตรกันทุก  
คน และขอให้มิตรภาพจีน-ไทยยั่งยืนสถาพร  
ขอขอบคุณ

